



## СОГЛАШЕНИЕ

### **об установлении побратимских связей между городом Омском (Российская Федерация) и городом Урумчи (Китайская Народная Республика)**

Администрация города Омска (Российская Федерация) и Правительство города Урумчи Синьцзян-Уйгурского автономного района (Китайская Народная Республика), именуемые в дальнейшем Сторонами, в целях повышения взаимопонимания и дружественных отношений между российским и китайским народами, в соответствии с Договором о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой от 16 июля 2001 года, стремясь к дальнейшему укреплению и развитию отношений дружбы и сотрудничества между городом Омск Омской области РФ и городом Урумчи Синьцзян-Уйгурского автономного района КНР, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

#### **Статья 1**

Настоящим Соглашением устанавливаются побратимские отношения между городом Омском (Российская Федерация) и городом Урумчи (Китайская Народная Республика) на основе принципов дружеских взаимоотношений между населением городов-побратимов и взаимного сотрудничества с соблюдением интересов обеих Сторон.

#### **Статья 2**

Стороны в рамках своей компетенции способствуют расширению взаимовыгодного сотрудничества в области:

- промышленности, торговли и экономики;
- науки, техники, образования и социальной сферы;
- культуры и искусства;
- спорта, а также в других областях, представляющих интерес.

#### **Статья 3**

Стороны в рамках своей компетенции способствуют реализации совместных проектов, в том числе в различных отраслях промышленности, а также установлению контактов между частными предпринимателями.





#### **Статья 4**

Стороны содействуют расширению взаимовыгодного экономического сотрудничества между хозяйствующими субъектами, расположенными на территориях Сторон, независимо от их форм собственности.

#### **Статья 5**

Стороны принимают участие в конференциях, семинарах, научно-технических совещаниях и рабочих поездках.

#### **Статья 6**

Стороны взаимно поощряют популяризацию и пропаганду национальных культур при проведении ярмарок, выставок, фестивалей, а также иницируют и совместно проводят публичные мероприятия с участием художественных и творческих коллективов.

#### **Статья 7**

Стороны способствуют и поддерживают взаимные визиты представителей деловых кругов, научных работников и деятелей искусства с целью обогащения культуры.

#### **Статья 8**

По каждому направлению сотрудничества, предусмотренному в настоящем Соглашении, Стороны при необходимости заключают отдельные соглашения, определяющие порядок и условия такого сотрудничества. Формы сотрудничества и совместные проекты, а также их финансирование предварительно согласовываются.

#### **Статья 9**

Настоящее соглашение вступает в силу со дня его подписания. Срок действия настоящего соглашения 5 лет. В случае, если срок соглашения истечет, и ни одна из Сторон не объявит об его аннулировании, соглашение автоматически продлевается.

Настоящее соглашение совершено \_\_\_\_\_ 201\_\_ года в городе Урумчи и составлено в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

**Мэр города Омска**

(Российская Федерация)

23.09.16г.

**Мэр города Урумчи**

(Китайская Народная Республика)

2016.09.23.





# 中华人民共和国新疆维吾尔自治区乌鲁木齐市 和俄罗斯联邦鄂木斯克市缔结友好城市关系 协议书

中华人民共和国新疆维吾尔自治区乌鲁木齐市政府与俄罗斯联邦鄂木斯克市政府，以下简称“双方”，为了提高中国与俄罗斯两国人民之间的相互理解与友好关系，根据中华人民共和国与俄罗斯联邦于2001年7月16日所缔结的《睦邻友好合作条约》，争取进一步巩固和发展中华人民共和国新疆维吾尔自治区乌鲁木齐市与俄罗斯联邦鄂木斯克市之间的友好合作关系，兹签订本协议如下：

一、根据友好城市居民之间相互友好关系以及尊重双方利益的相互合作原则，此协议确定了俄罗斯联邦鄂木斯克市与中华人民共和国乌鲁木齐市之间的友好城市关系。

二、双方在其权限范围内促进扩展以下领域的互利合作：

- 工业、贸易和经济；
- 科学、技术、教育和社会领域；
- 文化和艺术；
- 体育运动，以及其他有兴趣的领域；

三、双方在其权限范围内促进合作项目的落实，其中包括各工业部门的合作项目，以及促进私营企业家们之间的联系。

四、双方促进扩展双方区域范围内的各经营实体之间的互惠互利的经济合作，而不取决于其所有制形式。





五、双方参加各种会议、研讨会、科技会议以及工作访问。

六、双方通过举办洽谈会、展览会、文化节等相互鼓励普及和宣传各民族文化,倡导和共同组织由艺术创作团体参加的公共活动。

七、双方促进并支持工商界代表、科学工作者、艺术活动家进行互访,以便丰富文化内容。

八、双方在必要的情况下,按照本协议规定的每个合作方向签订明确该合作程序及条件的单独协议。合作形式、合作项目以及他们的资金要预先协商。

九、本协议自签订之日起生效。本协议有效期为5年。如果在协议有效期满的情况下,双方当中的任何一方均未声明撤销协议,则本协议将自动延续。

本协议书于20 年 月 日在乌鲁木齐市签订,一式两份。用中文、俄文两种文字写成。两种文本同等作准。

中华人民共和国  
新疆维吾尔自治区  
乌鲁木齐市

俄罗斯联邦  
鄂木斯克市

伊力哈木·沙比尔

2016年09月23日

2016年09月23日